



CODICE CUP
H53D23006810006



DLLC

DIPARTIMENTO DI
STUDI LETTERARI,
LINGUISTICI E COMPARATI



**The Transmission
of Old Church
Slavonic Texts**

INTERNATIONAL CONFERENCE

The Transmission of Old Church Slavonic Texts

**24th-26th
June
2025**

Conference Hall
of Palazzo Du Mesnil, 3rd Floor
University of Naples L'Orientale
Via Chiatamone 61/62, 80121, Napoli



I. June 24th

12:30-13:00 *Registration*

13:00-14:15 *Lunch*

14:30-15:00 *Welcome
and opening remarks*

15:00-17:30 **Session 1**

Prof. **Roberto Tottoli**, Rector of the
University of Naples L'Orientale

Prof. **Salvatore Luongo**, Director of the
Department of Literary, Linguistic and
Comparative Studies

Prof. **Carmela Maria Laudando**,
Rector's Delegate for Research

Prof. **Guido Carpi**, Dean of Slavic Studies

Prof. **Alessandro Maria Bruni**, Principal
Investigator of the Research Project
"TOCST"

15:00-17:30 **Session 1**

Chair: Alessandro Maria Bruni,
University of Naples L'Orientale

- [1] 15:00-15:30 **Giorgio Ziffer**,
University of Udine
*On the Text and Transmission
of 'Vita Constantini'*

- [2] 15:30-16:00 **Roland Marti**,
Saarland University
Recentiores non deteriores ! ?

16:00-16:30 *Coffee break*

- [3] 16:30-17:00 **Svetlina Nikolova**,
Bulgarian Academy of Sciences
*Текстуальна структура
древнейшего славянского
перевода Книги Бен Сира в свете
других ранних версий*

- [2] 17:00-17:30 **Veselka Željazkova**,
Bulgarian Academy of Sciences
*Имена собственные как
свидетели истории
текста библейских
книг*



II. June 25th

- 09:00-13:00 **Session 2**
 Chair: **Giorgio Ziffer**,
 University of Udine
- [5] 09:00-09:30 **Petra Stankovska**,
 Czech Academy of Sciences/
 University of Ljubljana
The Textual Tradition of the Old Church Slavonic Translation of the Paroimaron Readings from the Pentateuch in the Croatian-Glagolitic Breviaries and Missals
- [6] 09:30-10:00 **Jozo Vela**, The Old Church Slavonic Institute, Zagreb
Horizontal Textual Transmission and Problems of Studying the Open Tradition from the Perspective of Croatian Church Slavonic Literature
- [7] 10.00-10.30 **Savva Micheev**,
 University of Heidelberg
Хлъ тѣ» или «Ѡ»? Соотношение перечней букв в списках трактата черноризца Храбра (в контексте реконструкции состава древнейшей славянской азбуки)
- [8] 10.30-11.00 **Anatolij A. Turilov**,
 (Russian Academy of Sciences)
 [* via Zoom]
Когда проявляется "второе южнославянское влияние" в разных регионах Древней Руси
- 11.00-11:30 *Coffee break*
- [9] 11.30-12.00 **Dmitrij M. Bulanin**,
 Russian Academy of Sciences
 [* via Zoom]
Неучтенный болгарский перевод эпохи царя Симеона (CPG 7531)
- [10] 12:00-12.30 **Lora Taseva**,
 Bulgarian Academy of Sciences
От изданието на средновековен превод към неговия речник и обратно: по материали от Учителното евангелие на Константин Преславски

- [11] 12:30-13.00 **Rostislav Stankov**,
University of Naples L'Orientale
*Лексические разночтения в
3-й Книге Царств: к проблеме
реконструкции древнейшего
славянского перевода*
13:00-14:30 *Lunch*
14:30-17:30 **Session 3**
Chair: Svetlina Nikolova,
Bulgarian Academy of Sciences
- [12] 14.30-15.00 **Alessandro Maria
Bruni**, University of Naples L'Orientale
*The Transmission of the Old
Church Slavonic translations of the
Homilies of Gregory of Nazianzus*
- [13] 15:00-15.30 **Dobriela Kotova**,
Bulgarian Academy of Sciences
*Oratio XL на Григорий Богослов
и слова 22 и 39 от Учителното
евангелие на Константин
Преславски.*
- [14] 15:30-16.00 **Anna A. Pičhadze**,
Russian Academy of Sciences
*Древнейший славянский
перевод Толкований Никиты
Ираклийского на 16 Слов Григория
Назианзина в его отношении к
греческому оригиналу*
16.00-16.30 *Coffee break*

- [15] 16.30-17.00 **Irina Podtergera**,
University of Heidelberg
*Относительные предложения
в древнецерковнославянских
и “латинских” книгах
Геннадиевской Библии*
- [16] 17:00-17.30 **Pavel Petruchin**,
University of Heidelberg
*Конструкция ‘быти с
причастием настоящего
времени’ в истории
церковнославянского языка
древнерусского извода*



III. June 26th

09:00-13:00 **Session 4**

Chair: Roland Marti,
Saarland University

[17] 09.00-09.30 **Vittorio Springfield Tomelleri**, University of Turin
Between Textual Transmission and Historical Linguistics: A Few Considerations

[18] 09.30-10:00 **Elias Bounatirou**,
University of Vienna
A Farewell to 'Old Church Slavonic': Notes on the Principles of Reconceptualizing Old Church Slavonic Based on Textual Transmission and Linguistic Reasoning

[19] 10.00-10.30 **Ol'ga D. Kalashnikova**,
University of Naples L'Orientale
Reconstructing the Old Church Slavonic Wenceslas Tradition: Historiography, Challenges, and Open Questions

[20] 10.30-11.00 **Miroslav Vepřek**,
Palacký University Olomouc
Methods of Identifying the Origins of Transmitted Texts - On the Material of Younger Church Slavonic Texts with Considered Czech Archetypes in the 10th-11th Centuries

11.00-11:30 *Coffee break*

[21] 11.30-12.00 **Dieter Stern**,
University of Gent
Parallel translations as a challenge to critical editions — the case of early Byzantine-Slavic translations of hagiographic texts

[22] 12.00-12.30 **Thomas Daiber**,
University of Gießen
The Church Slavonic Life of St Juliana as known from Makarij's Great Menology

[23] 12.30-13.00 **Jürgen Fuchsbauer**,
University of Innsbruck
Zur Verwobenheit von Texten und Forschungslücken im mittelalterlichen slawischen Schrifttum. Die Dioptra und ihr Umfeld in der Datenbank REGEST

13:00-14:30 *Lunch*

The Transmission of Old Church

5 Chair: Dieter Stern,
University of Gent

- [26] 15:30-16.00 **Enrique Santos**
Marinas, Complutense
University of Madrid
*The role of lexical and textual
variants to trace back the
transmission of Greek Horologia
into Old Church Slavonic*
- [27] 16:00-16.30 **Marija Jovčeva**,
University of Sofia
*Оригинальные и переводные
циклы восьмигласных канонов
Пресв. Троице в славянской
книжности XIII-XV вв.*
- 16.30-17.00 *Coffee break*
- 17.00- 17:45 *Closing remarks*
Alessandro Maria Bruni
Vittorio Springfield Tomelleri
Giorgio Ziffer

